

Fremdsprachenhochschule Sichuan
Magisterstudentenaufnahmeprüfung 2006 für
die deutschsprachige Literatur und Landeskunde sowie
Übersetzung
德 语 综 合

答题要求：所有答案必须写在答题纸上，否则不给分。全卷 150 分，3 小时完成。

以下第 I、II 题各小题均可用德文或中文回答。

I. Erklären Sie kurz die folgenden Begriffe. (25 Punkte, je 5 Punkte)

1. Sturm und Drang
2. Dreißigjähriger Krieg
3. Franz Kafka
4. Martin Luther
5. Jugendstil

II. Antworten Sie auf die folgenden Fragen. (45 Punkte, je 15 Punkte)

1. Warum wurden nach dem Zweiten Weltkrieg auf dem deutschen Gebiet zwei Staaten gegründet?
2. Erklären Sie die Romantik in der deutschen Literaturgeschichte.
3. Was wissen Sie von der Deutschen Einigung im 19. Jahrhundert?

III. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. (40 Punkte)

为什么正月十五挂花灯？

根据民间传说，一天一只神鹅从天上降到人间，不幸被猎人一箭射伤，这激怒了玉皇大帝。为了替这只神鹅报仇，玉皇大帝命令天兵天将来人间放火，把他们的牲畜和其他财产全部烧光。

一位善良的仙女十分同情下界的人们，她想让人们防患未然，冒险来到人间，

把消息告诉了人们，以便对此有所准备。

人们反复商量之后，想出了下面的主意：即一月十五前后三天，家家户户门前挂起红灯，燃放鞭炮，作出人间已经起火的样子，瞒哄玉皇大帝。

元月 15 日，天兵天将整装待发。刚打开天门，只见人间处处是火光。他们想，人间已经起火了，于是幸灾乐祸，禀告玉皇大帝，不用下凡。玉皇大帝准奏，这样人间的生命和财产才免遭祸殃。

为了纪念这一天，后来在元月 15 日前后三天挂花灯并燃放烟火。

从前，元宵节正式表示春节节日的结束。每年在这个时间，在公园里或马路上举行灯展，过去还有灯市。孩子们在这一天得到一个花灯，晚上提着花灯走街串巷。在这个节日里，人们不仅能欣赏美丽的灯光，而且还可猜花灯上的谜语。

今天在旧习俗中保留的还有吃小小的元宵——有糖或核桃仁馅的糯米汤团。这小小的圆球象征合家团圆。

IV. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische.. (40 Punkte)

Europa trägt schwere Verantwortung im Kampf gegen den Terrorismus (Auszug)

Analysten attestieren jedoch den bislang getroffenen Antiterror-Vorkehrungen Europas gegen die allgegenwärtige Bedrohung durch den internationalen Terrorismus folgende Unzulänglichkeiten: Erstens gebe es juristische Lücken bei der Anti-Terror Bekämpfung. Der Antiterror-Experte im US-Außenministerium Cofer Black wies zudem darauf hin, dass die europäischen Staaten zwar über vorzügliche Ausrüstung für den Kampf gegen den Terror verfügen, es bei Verhören von Verdächtigen sowie bei der Anwendung der Gesetze in Europa aber große Defizite gebe. So seien die europäischen Länder bei der Anklageerhebung und den anschließenden Verfahren alles andere als effektiv. Viele europäische Gerichte akzeptieren beispielsweise nur Beweisstücke von offiziellen Stellen, über deren Legitimität keine Zweifel bestehen. Vor diesem Hintergrund fallen durch die Geheimdienste erworbene Informationen als Beweisgrundlage oft einfach unter den Tisch. Zudem stellen die unterschiedlichen Einwanderungsgesetze in den europäischen Ländern und das starke Bedürfnis nach einem strengen Schutz der Privatsphäre große Hindernisse im Kampf gegen den Terrorismus dar, so der

amerikanische Antiterrorexperte weiter.

Zweitens wurden die Finanzmittel der terroristischen Organisationen nicht eingefroren und deren Organisationsketten nicht unterbrochen. Anderen Anti-Terror Experten zufolge wurden dem Terrornetzwerk Al Qaida (基地) als dem wichtigsten Repräsentanten aller Terrororganisationen zwar schwere Schläge versetzt, nichtsdestotrotz geht von derartigen Organisationen aber auch weiterhin Gefahr aus. So wurden zudem die Finanzquellen von Al Qaida nicht nachhaltig ausgetrocknet. Viele terroristische Gruppierungen finanzieren sich beispielsweise über Spendenmittel von wohlgesonnen islamischen Organisationen. Außerdem untermauern Terrorismus-Experten die These von Black, dass die relativ unproblematischen Ortswechsel aufgrund der Freizügigkeit im Reiseverkehr in den meisten Ländern Europas die Aktivitäten von Terroristen in Europa begünstigt hätten.

Drittens müssen sich die europäischen Regierungen bei ihren Maßnahmen gegen den Terrorismus besser aufeinander abstimmen. Seit Jahren wird daher immer heftiger nach einer Verbesserung der Kooperation zwischen Polizei und Sicherheits-Behörden innerhalb der EU verlangt. Es werden sogar Stimmen laut, die die Gründung eines speziellen EU- Geheimdienstzentrums für den Kampf gegen den Terror fordern, um so die Zusammenarbeit zwischen den Geheimdiensten zu intensivieren. Bislang sind derartige Vorschläge allerdings lediglich auf dem Papier zu finden.